

Sommario

Introduzione	9
Avvertenze	23
PARTE I	
PUBBLICARE LA LETTERATURA RUSSA PER L'INFANZIA	
Capitolo 1	
L'editoria per ragazzi in Italia	27
1.1 Il primo Novecento tra letteratura e pedagogia	27
1.2 L'editoria italiana del dopoguerra	29
1.3 La Chiesa (cattolica), lo Stato (italiano) o il Partito (comunista)?	33
1.4 Testi scolastici e libri di lettura	45
Capitolo 2	
Italia e URSS: incontri e scontri tra letteratura e ideologia	51
2.1 I rapporti tra Italia e URSS nel dopoguerra	53
2.2 Una nuova letteratura per l'infanzia	56
2.3 Il "boom" della letteratura russa per l'infanzia in Italia: uno sguardo d'insieme	61
2.4 Una storia non scritta	103

PARTE II

TRADURRE O ADATTARE LA LETTERATURA RUSSA PER L'INFANZIA

Riflessioni sulla traduzione della letteratura per l'infanzia	117
Capitolo 3	
Fiabe e favole	127
3.1 Krylov <i>basnopisec</i>	132
3.2 Favolelli e antiche fiabe di Afanas'ev	138
3.3 Fiabe e favole letterarie conosciute e sconosciute	144
3.4 Fiaba, favola e adattamento: 1001 e un Puškin	167
Capitolo 4	
Grandi classici per piccoli lettori	187
4.1 Tra pedagogia e letteratura: i <i>Libri di lettura</i> di Lev Tolstoj	190
4.2 Cosacchi alla riscossa: <i>Taras Bul'ba</i> di Nikolaj Gogol'	198
4.3 La cagnolina di Anton Čechov	207
4.4 Dostoevskij, Bulgakov, Pasternak e il nuovo millennio	216
Conclusioni	227
Appendice	237
Lista delle abbreviazioni	241
Bibliografia primaria	243
Bibliografia secondaria	259
Fonti d'Archivio	277
Ringraziamenti	281